

THUCYDIDE

---

HISTOIRE

DE LA

GUERRE DU PÉLOPONNÈSE

179  
 10

---

Paris.—Imprimerie de GUSTAVE GRATIOT, 30, rue Mazarine.

THUCYDIDE

7 211  
107 HISTOIRE  
DE LA GUERRE

DU PÉLOPONNÈSE

TRADUCTION NOUVELLE

PAR

CH. ZEVORT

ANCIEN INSPECTEUR DE L'ACADÉMIE DE MONTPELLIER  
Traducteur de la Métaphysique d'Aristote et de Diogène de Laërte

TOME SECOND

PARIS

CHARPENTIER, LIBRAIRE-ÉDITEUR

49, RUE DE LILLE.

1852

# HISTOIRE

DE LA

## GUERRE DU PÉLOPONNÈSE

---

### LIVRE CINQUIÈME.

I. L'été suivant, le terme de la trêve d'un an avait été fixé aux jeux pythiens<sup>1</sup>. Pendant l'armistice, les Athéniens expulsèrent de Délos les habitants de l'île : ils s'imaginaient qu'une faute déjà ancienne les ayant rendus impurs et indignes d'habiter une terre sacrée, cela avait manqué à la purification dont j'ai parlé plus haut<sup>2</sup>, lorsque, par l'enlèvement des tombeaux des morts, ils crurent n'avoir rien laissé à faire<sup>3</sup>. Les Déliens s'établirent à Atramyttium<sup>4</sup>, ville d'Asie, que leur donna Pharnace, et où furent admis tous ceux qui se présentèrent. •

II. Cléon, avec l'assentiment des Athéniens, fit voile, après l'armistice, pour l'Épithrace, avec douze cents hoplites athéniens, trois cents cavaliers, un plus grand •

<sup>1</sup> Deuxième année de la quatre-vingt-troisième olympiade. 423 avant notre ère, au commencement du printemps.

<sup>2</sup> Livre III, ch. 104.

<sup>3</sup> Diodore (XII, 73) donne de cette expulsion une raison plus plausible : les Athéniens reprochaient aux habitants de Délos de s'être alliés secrètement avec les Lacédémoniens.

<sup>4</sup> Aujourd'hui Adramiti, au fond du golfe du même nom.

nombre d'alliés, et trente vaisseaux<sup>1</sup>. Il toucha d'abord à Scione, dont le siège durait encore, en retira une partie des hoplites qui gardaient les murs, et alla aborder au port des Colophonien<sup>2</sup>s dépendant de Torone, et à peu de distance de la ville. Instruit par des transfuges que Brasidas était absent de Torone, et que la place n'était pas suffisamment défendue, il se dirigea de là, avec son infanterie, contre la ville, et envoya dix vaisseaux croiser devant le port. Il se présenta d'abord devant la nouvelle enceinte que Brasidas avait élevée, en renversant une partie de l'ancien mur, afin d'enfermer le faubourg dans la place et de faire du tout une seule ville.

III. Le Lacédémonien Pasitélidas, commandant de la place, se porta sur ce point avec ce qu'il avait de garnison, pour repousser l'attaque des Athéniens; mais se sentant forcé, et apercevant les vaisseaux que Cléon avait envoyés croiser devant le port, il craignit, si la flotte le prévenait en occupant la ville maintenant sans défense, et si l'enceinte venait à être forcée, de se trouver pris entre deux ennemis : il abandonna l'enceinte et courut vers la ville; mais les Athéniens de la flotte l'avaient prévenu et occupaient Torone; en même temps l'infanterie, qui s'était précipitée sur ses traces, entra d'emblée par la partie détruite de l'ancien mur. Une partie des Péloponnésiens et des Toroniens furent tués dans la lutte, au moment même; d'autres furent faits prisonniers; de ce nombre était

<sup>1</sup> Socrate, suivant Platon, prit part à cette malheureuse expédition.

<sup>2</sup> C'était le nom d'un petit golfe sur le territoire de Torone. On ignore d'où lui venait ce nom de port des Colophonien<sup>2</sup>s.